

M A R O V A N D O R O U

Persefòneia

Persefömeia

for Alex

Περσε•φόνεια 1. αναφερόμενο στην Περσεφώνη 2. Στάδια [αναγώριση, προετοιμασία, παραδοχή] τα οποία προηγούνται της μεταλλαγής.

Αρχικό, υπναγωγικό στάδιο μεταλλαγής... άρρητες, εσωτερικές διεργασίες, απόλυτα σιωπηλές. Προσωρινή καταστολή εξωτερικών σημείων ζωής.

[Οι ρίζες βυθισμένες σε χωματένιο ύπνο δεν σάλεψαν...]

Ακολουθεί ένα στάδιο εξαγνισμού. Πρέπει να τιμήσει αγαπημένα πρόσωπα, αγαπημένους νεκρούς για να μπορέσει να κόψει δεσμούς και συναισθηματικές εξαρτήσεις. Με ιερά αγγεία προσφέρει σπονδές και χοές - μέλι, γάλα, κρασί. Τώρα είναι έτοιμη να περάσει «απέναντι» σε μιάν άλλη διάσταση συνειδητού.

Μια διάσταση που χαρακτηρίζεται από στροφή προς τα ένδον, με οξυμμένη, απογυμνωμένη ευαισθησία... τα μηνύματα είναι φευγαλέα, ψίθυροι χαμηλής συχνότητας, εύκολο να περάσουν απαρατήρητα.

Τελικά, γίνεται αυτόπτης μάρτυρας και κοινωνός, υποκείμενο και αντικείμενο της αμετάκλητης μεταλλαγής. Παραδίδεται στο θείο για να έρθει στο φως αυτό που ήδη υπάρχει μέσα της.

Αυτή είναι μια διαδικασία επικίνδυνη, μια που η έκβαση είναι άγνωστη, απρόβλεπτη, αλλά τώρα πια δεν έχει άλλη επιλογή.

μαρώ βανδώρου, φθινόπωρο του 2012

Per•sef•ó•nei•a (pəˈsefənia) adj. 1. of, relating to Persephone 2. A set of states [recognition, preparation and surrender] preceding transformation.

The initial hypnagogic state of transformation is silent, ineffable with temporary suspension of all external signs of life [the roots in deep earthbound sleep remained motionless].

In preparation, it is necessary to acknowledge and release depths of grief and to honor beloved persons living or dead. With sacred vessels, she offers libations of milk, honey, and wine. She can now sever ties and emotional attachments so that she can turn and remain inwards-focused.

Once she accepts the inevitability of transformation, she crosses over to a new state of consciousness marked by hypervigilance and denuded sensitivity to messages of low frequencies, barely there. Sustained, focused introspection purifies intent; she can now become witness and participant, subject and object of the irrevocable transformation.

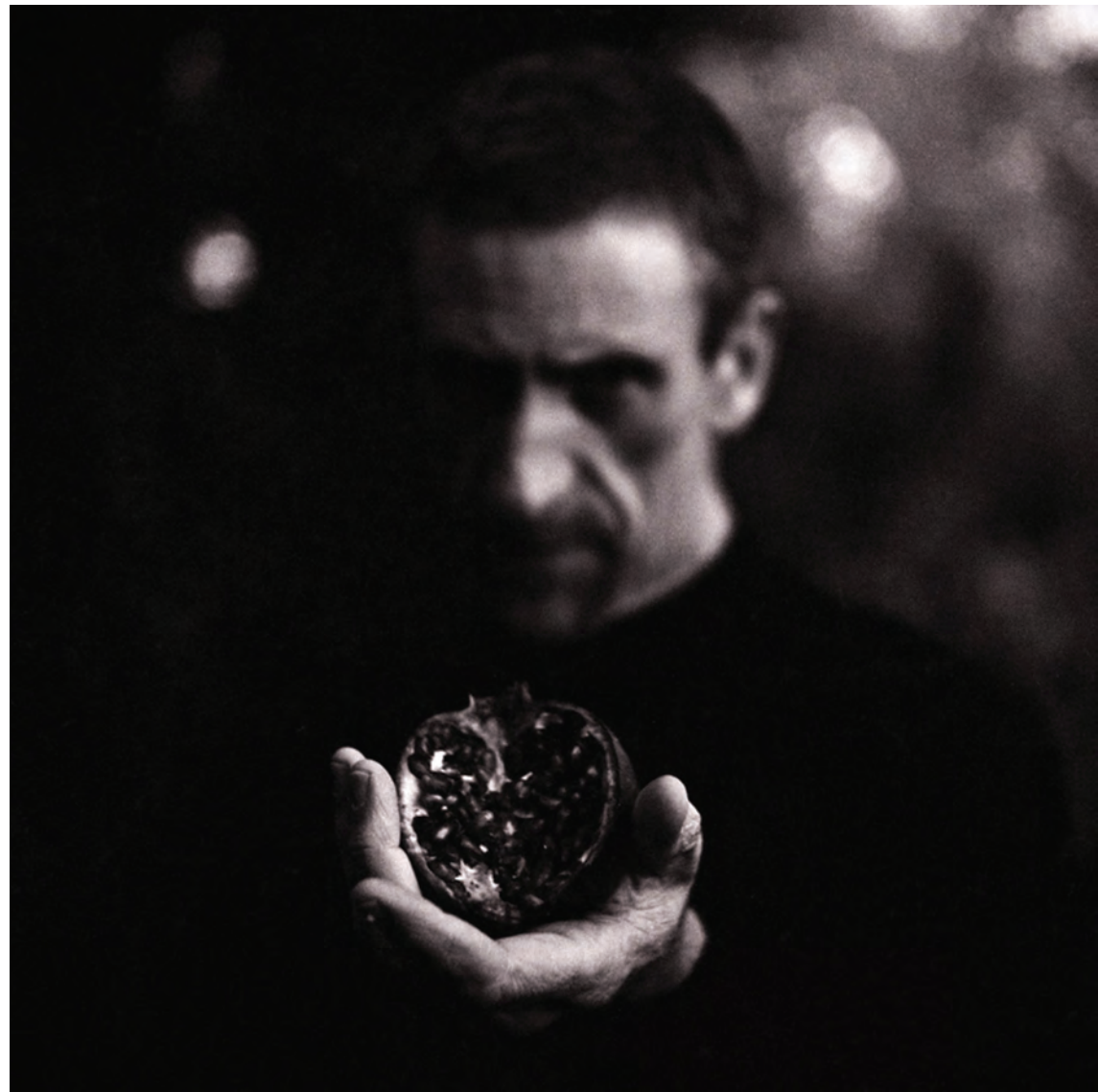
This act of surrender is a leap of faith, as the outcome of the transformation is unknown. Carl Jung might have said: “She is heeding the summons to surrender to the gods, to what wishes to live through her into this world.”

maro vandorou, fall of 2012

σπάζω το ρόδι • τα μυστικά • σκορπίζονται

shattered pomegranate • secrets • flee

ΑΔΗΣ·ΑΪΔΗΣ·ΑΙΔΩΝΕΥΣ·ΑΙΣ
ΠΛΟΥΤΩΝ·ΑΔΑΜΑΣ·ΑΔΑΜΑ
ΣΤΟΣ·ΑΔΜΗΤΟΣ·ΑΜΕΙΛΙΧΟΣ
ΙΦΘΙΜΟΣ·ΚΡΑΤΕΡΟΣ·ΠΕΛΩΡΙΟΣ
ΣΤΥΓΕΡΟΣ·ΜΕΓΑΣ·ΕΥΒΟΥΛΟΣ
ΚΛΥΜΕΝΟΣ·ΠΕΡΙΚΛΥΤΟΣ·ΑΓΗ
ΣΙΛΑΟΣ·ΠΑΓΚΟΙΤΗΣ·ΠΟΛΥ
ΔΕΓΜΩΝ·ΠΟΛΥΔΕΚΤΗΣ·ΖΑΓΡΕΥΣ
ΖΕΥΣ ΧΘΟΝΙΟΣ·ΖΕΥΣ ΥΠΟΧΘΟ
ΝΙΟΣ·ΠΛΟΥΤΕΥΣ·ΠΛΟΥΤΟΔΟΤΩΝ
ΟΜΒΡΙΜΟΘΥΜΟΣ·ΣΚΗΠΤΟΥΧΟΣ
ΕΝΘΕΟΣ·ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ·ΙΕΡΟΤΑ
ΤΟΣ·ΑΓΛΑΟΤΙΜΟΣ·ΑΔΗΣ·ΑΪΔΗΣ
ΑΙΔΩΝΕΥΣ·ΑΙΣ·ΠΛΟΥΤΩΝ·ΑΔΑ
ΜΑΣ·ΑΔΑΜΑΣΤΟΣ·ΑΔΜΗΤΟΣ
ΑΜΕΙΛΙΧΟΣ·ΙΦΘΙΜΟΣ·ΣΤΥΓΕΡΟΣ
ΜΕΓΑΣ·ΕΥΒΟΥΛΟΣ·ΚΛΥΜΕΝΟΣ
ΠΟΛΥΔΕΓΜΩΝ·ΠΟΛΥΔΕΚΤΗΣ
ΖΑΓΡΕΥΣ·ΖΕΥΣ ΧΘΟΝΙΟΣ·ΖΕΥΣ
ΕΝΘΕΟΣ·ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ·ΙΕΡΟΤΑ
ΤΟΣ·ΑΓΛΑΟΤΙΜΟΣ·ΑΔΗΣ·ΑΪΔΗΣ
ΑΙΔΩΝΕΥΣ·ΑΙΣ·ΠΛΟΥΤΩΝ·ΑΔΑ
ΜΑΣ·ΑΔΑΜΑΣΤΟΣ·ΑΔΜΗΤΟΣ
ΑΜΕΙΛΙΧΟΣ·ΙΦΘΙΜΟΣ·ΣΤΥΓΕΡΟΣ
ΜΕΓΑΣ·ΕΥΒΟΥΛΟΣ·ΚΛΥΜΕΝΟΣ
ΠΟΛΥΔΕΓΜΩΝ·ΠΟΛΥΔΕΚΤΗΣ
ΖΑΓΡΕΥΣ·ΖΕΥΣ ΧΘΟΝΙΟΣ·ΖΕΥΣ
ΑΔΗΣ·ΑΪΔΗΣ·ΑΙΔΩΝΕΥΣ·ΑΙΣ
ΠΛΟΥΤΩΝ·ΑΔΑΜΑΣ·ΑΔΑΜΑ
ΣΤΟΣ·ΑΔΜΗΤΟΣ·ΑΜΕΙΛΙΧΟΣ



βρήκε • το περικόρημο της Περσεφόνης • [λιπόθυμο] • στο συρματοπλέγμα

Persephone's camisole • found • [lifeless] • on barbed wire

ΠΕΡΣΕΦΟΝΗ·ΠΕΡΣΕΦΟΝΕΙΑ
ΠΕΡΣΕΦΑΣΣΑ·ΦΕΡΣΕΦΟΝΗ
ΦΕΡΣΕΦΑΣΣΑ·ΦΕΡΣΕΦΑΤΤΑ
ΦΕΡΕΦΟΝΕΙΑ·ΦΕΡΕΦΑΤΤΑ
ΠΗΡΙΦΟΝΑ·ΚΟΥΡΗ·ΚΟΡΗ
ΔΕΣΠΟΙΝΑ·ΜΑΚΑΙΡΑ
ΠΛΟΥΤΩΝΟΣ ΠΟΛΥΤΙΜΕ ΔΑ
ΜΑΡ· ΚΕΔΝΗ·ΒΙΟΔΩΤΙ·ΣΕΜΝΗ
ΠΡΑΞΙΔΙΚΗ·ΕΡΑΤΟΠΛΟΚΑΜΕ
ΥΠΟΧΘΟΝΙΩΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑ·ΦΑΕΣ
ΦΟΡΕ·ΑΓΛΑΟΜΟΡΦΕ·ΕΙΑΡΙΝΗ
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΕΙΡΑ·ΕΥΦΕΓΓΗΣ
ΚΕΡΟΕΣΣΑ·ΑΡΠΑΓΙΜΑΙΑ ΛΕΧΗ
ΜΕΤΟΠΩΡΙΝΑ ΝΥΜΦΕΥΘΕΙΣΑ
ΦΕΡΒΕΙΣ ΓΑΡ ΑΕΙ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ
ΦΟΝΕΥΕΙΣ·ΑΝΑΣΣΑ ΚΑΙ ΕΥΔΥ
ΝΑΤΟΝ ΠΛΟΥΤΩΝΑ·ΚΟΡΗ
ΦΕΡΣΕΦΟΝΗ·ΦΕΡΣΕΦΑΣΣΑ
ΦΕΡΣΕΦΑΤΤΑ·ΦΕΡΕΦΟΝΕΙΑ
ΦΕΡΕΦΟΝΕΙΑ·ΦΕΡΕΦΑΤΤΑ
ΠΗΡΙΦΟΝΑ·ΚΟΥΡΗ·ΚΟΡΗ
ΔΕΣΠΟΙΝΑ·ΜΑΚΑΙΡΑ
ΠΛΟΥΤΩΝΟΣ ΠΟΛΥΤΙΜΕ ΔΑ
ΜΑΡ· ΚΕΔΝΗ·ΒΙΟΔΩΤΙ·ΣΕΜΝΗ
ΠΡΑΞΙΔΙΚΗ·ΕΡΑΤΟΠΛΟΚΑΜΕ
ΥΠΟΧΘΟΝΙΩΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑ·ΦΑΕΣ
ΦΟΡΕ·ΑΓΛΑΟΜΟΡΦΕ·ΕΙΑΡΙΝΗ
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΕΙΡΑ·ΕΥΦΕΓΓΗΣ
ΚΕΡΟΕΣΣΑ·ΑΡΠΑΓΙΜΑΙΑ ΛΕΧΗ
ΜΕΤΟΠΩΡΙΝΑ ΝΥΜΦΕΥΘΕΙΣΑ



κατάσταση πολιορκίας

“λυπάμαι...
λυπάμαι πολύ”
είπε

και βύθισε το πρόσωπο
στις στάχτες
προετοιμασία για
τον ερχομό
του τυράννου
από τα έγκατα της γης

στο αρχαίο θέατρο
το πάθος της
Γενθυσίλειας
ήταν σε πλήρη εξέλιξη

état de siege

*“i am sorry...
so deeply sorry”*

*she sinks her face
into the ashes
prepares for
the coming
of the tyrant*

*in the ancient theater
the demise
of Penthesilea
still unfolds*





δεν είχε συναίσθηση
πότε ακριβώς πέρασε
απέναντι

[τα εξωτερικά γνωρίσματα
δεν πρόδιναν τέτοια
ριζική μεταλλαγή]

“τι απαλή η επιδερμίδα σου
και τα στήθη σου...
είναι ακόμη
όπως και τότε...”

διχαλωτές οι λέξεις
σύρθηκαν
στο χνούδι του λαιμού της
το βλέμμα του αρσενικού
συμπαγές
ακίνητο

aqua alta aqua alta

η στάθμη του νερού
ανέβαινε επικίνδυνα

*she cannot tell
when
she crossed over*

*[the transformational rules
beyond reach]*

*“how soft is your skin...
and
your breasts
like before...”*

*his words slither
across her neck
his gaze
fixed
impenetrable*

aqua alta aqua alta

the waters keep rising



τρεις οι ώρες
μετά τα μεσάνυχτα

χρόνος καθορισμένος
ο νους ακινητοποιείται
το κορμί μουδιάζει

“σε περιμένω
να περάσω απέναντι

το σφραγισμένο ρόδι
βάρυνε

κρυώνω
γιατί αργείς?”

three hours
after midnight

the appointed time
her mind stills
the body halts

“i wait for you
to cross over

this sealed pomegranate
grows heavy

i am so cold
where are you?”

μαύρες δερμάτινες σκιές • την κύκλωσαν • κι' εκείνη • μονοσάνδαλη

black leather shadows • close in • she • one-sandaled • vulnerable

με μια κίνηση
απολυτής εγκατάλειψης
βυθίστηκε
σε σκούρο
πράσινο ύπνο

“η διέγερση
του φλοιού του εγκεφάλου
με ταυτόχρονη
απώλεια συνειδήσεως...”

τελικά
ο ειδικός ροοστάτης
πάθους
δεν λειτούργησε

πλημμύρισαν τα κύτταρα
φως και

[αναλήφθηκε]

she withdraws

*sinks into
cloudy
green sleep*

*“the excitation of
the cerebral membrane
along with
loss of consciousness...”*

*in the end
passion
floods its valve*

*her cells
fill with light*

[she dissolves]



Persefoneia is a limited edition handmade book of original artwork in platinotypes and poems. The conceptual focus is on transformation and the intriguing shift of roles held in balance by Persephone’s archetypes: maiden-wife, queen of the underworld, daughter, and co-initiator to the Eleusinian mysteries. Following "Vertical Time," an installation of platinum prints and a film of images and echoes, "Persefoneia" deepens and completes the study and visual exploration of transformation.

All creative content—book design, essays, poems, original photographic material and platinum printing of images—is by Maro Vandorou. Nadine Fiedler assisted in rewriting the original Greek poems in English. Letterpress and hand binding of the 10"x10" book is by Sandy Tilcock, lone goose press, Eugene, Oregon. Edition size is 11; 9 numbered and two lettered copies hors commerce. Monogram design by Marilyn Reaves. Text was set in Myriad Pro, Garamond italic, Lithos and Legault standard typefaces. Folio paper is Gampi Torinoko by the late Masao Seki, Japan. The platinotypes are printed on Sekishu Torinoko Gampi by Akira Kubota of Shimane prefecture, Japan. Endsheets paper is Palliser, Old Master drawing and calligraphy paper, by Papeterie Saint-Armand, Montreal.

The project is partially supported by a grant from the Celebration Foundation, in Portland, Oregon.

From an edition of 11 copies, this is copy .

maro vandorou
www.marovandorou.com